

A szerkesztőség megjegyzése

Egyetértünk a cikkíróval abban, hogy a tartalomjegyzék-fordítási szolgálat a dokumentációnak, illetve a gyorstájékoztatásnak egyik legfontosabb eszköze. E szolgáltatásnak a dolog természetéből mellőzhetetlen követelménye a gyorsaság, ami alatt azonban természetesen alig lehet néhány napot érteni a vonatkozó folyóirat beérkezésétől számítva, mert hiszen akkor a tartalomjegyzék-fordításokat jóformán naponként kellene kiküldeni. A lebonyolításban elképzelhetetlen valamiféle szakaszosság, ami lehet pl. 2-hetes vagy legjobb esetben 1-hetes, amely időszakokban az addig elkészült anyag együttesen kiküldésre kerül.

A tartalomjegyzék-fordítások kiadásához véleményünk szerint alkalmas lehet akár a centralizált, akár a decentralizált mód. Talán a legideálisabb lehetne az olyan megoldás, amely szerint a folyóiratokat beszerző legközpontibb szerv /a Kultúra/ maga készítené el a folyóiratok beérkezésekor a tartalomjegyzékek fordítását, s azokat akár a folyóiratokkal egyidejűleg, akár egy ütemmel később juttatná el a megrendelőkhoz. Ennek a hatalmas feladatnak lebonyolítása azonban olyan mértékű személyi és dologi igényeket támasztana ezen a központi helyen, amelyeket ezidőszertint valószínűleg nem lehetne kielégíteni.

Maradna tehát a decentralizált kivitel. Ennek tekintendők egyrészt az olyan megoldások, amelyek szerint ezt a feladatot a dokumentáció országos szervei /OMK, OMgK stb./ látnák el, másrészt az olyanok is, amelyek szerint a feladatot szakmai alközpontoknak minősülő vagy ezeknél még szűkebb hatókörű szervek /mint pl. a cikkíró dokumentációs csoportjai/ végeznék.

Az OMK a tartalomjegyzék-fordítási szolgálat iránt a műszaki könyvtárosok körében immár évek óta megnyilvánuló érdeklődésre tekintettel 1957 februárjától kezdve egyelőre kísérletképpen négy fő szakágban: a kohászat, gépészet, elektrotechnika és vegyészet tárgykörökben egyenként mintegy 30-30 legjelentősebb folyóíratra megindította a tartalomjegyzék-fordítási szolgálatot. A tartalomjegyzékeket a folyóirat beérkezését követően soronkívül lefordíttatja, a magyar szövegeket folyóiratok szerint szabadlapokra sokszorosíttatja /hogy a vonatkozó folyóirat élén is elhelyezhetők legyenek/, majd azokat az érdekeltekhez 2 heti időszakokban eljuttatja. Reméljük, hogy az un. átfutási idő nem fog tulterjengeni, s ha nem is napokon belül, de a folyóirat beérkezésétől számított 2-4 hét alatt a tartalomjegyzék a címzetthez juthat. A bürokráciát az OMK ezen a területen is el akarja kerülni, mint ahogy a fordítási szolgálat átszervezésével a fordítási igények időbeli kielégítése terén 1957 februárjától kezdve gyökeres változást sikerült elérnie. Erről azonban lapunk más helyén szölkünk.